

Mat

Chapter 2

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ, γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις
– А Исус, рођен у Витлејему – јудејском, у данима
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1080](#) [G1722](#) [G0965](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1722](#) [G2250](#)

Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς
Иродовим – царевим, гле, мудраци са истока дођоше у
[G2264](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3708](#) [G3097](#) [G0575](#) [G0395](#) [G3854](#) [G1519](#)

Ἱεροσόλυμα,
Јерусалим,
[G2414](#)

| A kad se rodi Isus u Vitlejemu judejskom, za vremena cara Iroda, a to dođu mudraci s istoka u Jerusalim, i kažu:

2 λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων? εἶδομεν γὰρ
говорећи, Где је – рођени цар – јудејски? Видели-смо наима
[G3004](#) [G4226](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5088](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3708](#) [G1063](#)

αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.
његову – звезду на – истоку, и дођосмо поклонити-му-се њему.
[G0846](#) [G3588](#) [G0792](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0395](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4352](#) [G0846](#)

| Gde je car judejski što se rodio? Jer smo videli Njegovu zvezdu na istoku i došli smo da Mu se poklonimo.

3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα
Чувши пак – цар Ирод, узнемири-се, и сав Јерусалим
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2264](#) [G5015](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2414](#)

μετ' αὐτοῦ.
са њим.
[G3326](#) [G0846](#)

| Kad to čuje car Irod, uplaši se, i sav Jerusalim s njim.

4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ,
И сабравши све – првосвештенике и књижевнике – народне,
[G2532](#) [G4863](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G1122](#) [G3588](#) [G2992](#)

ἐπιυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.
распитываше-се од њих где – Христос треба-да-се-роди.
[G4441](#) [G3844](#) [G0846](#) [G4226](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1080](#)

| I sabravši sve glavare svešteničke i književnike narodne, pitaše ih: Gde će se roditi Hristos?

5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας: οὕτως γὰρ
Они пак рекоше њему, У Витлејему – јудејском: јер-тако наима
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0965](#) [G3588](#) [G2449](#) [G3779](#) [G1063](#)

γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου:
је-написано кроз – пророка:
[G1125](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#)

| A oni mu rekoše: U Vitlejemu judejskom; jer je tako prorok napisao:

6 Καὶ σύ, Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς
 И ти, Витлејеме, земљо Јудина, нипошто најмањи ниси међу –
[G2532](#) [G4771](#) [G0965](#) [G1093](#) [G2448](#) [G3760](#) [G1646](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἡγεμόσιν Ἰούδα, ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ
 поглаварима Јудиним, јер-из тебе наиме изићи-ће вођа, који-ће пасти
[G2232](#) [G2448](#) [G1537](#) [G4771](#) [G1063](#) [G1831](#) [G2233](#) [G3748](#) [G4165](#)

τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.
 – народ мой – Израиль.
[G3588](#) [G2992](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2474](#)

I ti Vitlejeme, zemljo Judina! Ni po čem nisi najmanji u državi Judinoj; jer će iz tebe izići čelovođa koji će pasti narod moj Izrailja.

7 Τότε Ἠρώδης, λάθρα καλέσας τοὺς μάγους, ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν
 Тада Ирод, тајно позвавши – мудраце, тачно-сазнаде од њих –
[G5119](#) [G2264](#) [G2977](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3097](#) [G0198](#) [G3844](#) [G0846](#) [G3588](#)

χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος.
 време – појављивања звезде.
[G5550](#) [G3588](#) [G5316](#) [G0792](#)

Onda Irod tajno dozva mudrace, i ispitivaše ih kad se pojavila zvezda.

8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ, εἶπεν, Πορευθέντες, ἐξετάσατε ἀκριβῶς
 И пославши их у Витлејем, рече, Идите, истражите тачно
[G2532](#) [G3992](#) [G0846](#) [G1519](#) [G0965](#) [G3004](#) [G4198](#) [G1833](#) [G0199](#)

περὶ τοῦ παιδίου; ἐπὰν δὲ εὗρητε, ἀπαγγεῖλατέ μοι, ὅπως κάγῳ ἐλθῶν,
 о – детету; а-када пак нађете, јавите ми, да-бих и-ја дошавши,
[G4012](#) [G3588](#) [G3813](#) [G1875](#) [G1161](#) [G2147](#) [G0518](#) [G1473](#) [G3704](#) [G2504](#) [G2064](#)

προσκυνήσω αὐτῷ.
 поклонио-му-се њему.
[G4352](#) [G0846](#)

I poslavši ih u Vitlejem, reče: Idite i raspitajte dobro za dete, pa kad ga nađete, javite mi, da i ja idem da mu se poklonim.

9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως, ἐπορεύθησαν; καὶ ἰδοὺ, ὁ ἀστὴρ,
 Они пак чувши – цара, кренуше; и гле, – звезда,
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0792](#)

ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοῦς, ἕως ἐλθῶν, ἐστάθη
 коју видеше на – истоку, водила-их-је пред-њима, док дошавши, не-стаде
[G3739](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0395](#) [G4254](#) [G0846](#) [G2193](#) [G2064](#) [G2476](#)

ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.
 изнад где беше – дете.
[G1883](#) [G3757](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3813](#)

I oni saslušavši cara, pođoše: a to i zvezda koju su videli na istoku, idaše pred njima dok ne dođe i stade odozgo gde beše dete.

10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα, ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.
 Угледавши пак – звезду, обрадоваше-се радошћу великом веома.
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0792](#) [G5463](#) [G5479](#) [G3173](#) [G4970](#)

A kad videše zvezdu gde je stala, obradovaše se veoma velikom radosti.

11 καὶ ἔλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς
 И ушавши у – кућу, видеше – дете са Маријом –
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3326](#) [G3137](#) [G3588](#)

μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες, προσεκύνησαν αὐτῶ· καὶ ἀνοίξαντες τοὺς
 мајком његовом, и павши–ничице, поклонише–му–се њему· и отворивши –
[G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4098](#) [G4352](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0455](#) [G3588](#)

θησαυροὺς αὐτῶν, προσήνεγκαν αὐτῶ δῶρα· χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ
 ризнице своје, принесоше њему дарове: злато и тамјан и
[G2344](#) [G0846](#) [G4374](#) [G0846](#) [G1435](#) [G5557](#) [G2532](#) [G3030](#) [G2532](#)

σμίρναν.
 смирну.
[G4666](#)

I ušavši u kuću, videše dete s Marijom materom Njegovom, i padoše i pokloniše Mu se; pa otvoriše dare svoje i darivaše Ga: zlatom, i tamjanom, i smirnom.

12 καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη,
 И примивши–у–сну–опомену у сну да–се–не врате ка Ироду,
[G2532](#) [G5537](#) [G2596](#) [G3677](#) [G3361](#) [G0344](#) [G4314](#) [G2264](#)

δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.
 другим другим путем вратише–се у – земљу своју.
[G1223](#) [G0243](#) [G3598](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#) [G0846](#)

I primivši u snu zapovest da se ne vraćaju k Irodu, drugim putem otidoše u svoju zemlju.

13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῶ
 Кад–они–одоше пак они, гле, анђеο Господњи појави–се у сну –
[G0402](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G5316](#) [G2596](#) [G3677](#) [G3588](#)

Ἰωσήφ, λέγων, Ἐγερθεῖς, παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ,
 Јосифу, говорећи, Устани, узми – дете и – мајку његову,
[G2501](#) [G3004](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι;
 и бежи у Египат, и остани тамо док ти не–кажем теби;
[G2532](#) [G5343](#) [G1519](#) [G0125](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1563](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3004](#) [G4771](#)

μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.
 јер–намерава наима Ирод тражити – дете, да–би га–убио њега.
[G3195](#) [G1063](#) [G2264](#) [G2212](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3588](#) [G0622](#) [G0846](#)

A pošto oni otidu, a to anđeo Gospodnji javi se Josifu u snu i kaza mu: Ustani, uzmi dete i mater Njegovu pa beži u Misir, i budi onamo dok ti ne kažem; jer će Irod tražiti dete da Ga pogubi.

14 ὁ δὲ ἐγερθεῖς, παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς,
 Он пак уставши, узе – дете и – мајку његову ноћу,
[G3588](#) [G1161](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3571](#)

καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,
 и отиде у Египат,
[G2532](#) [G0402](#) [G1519](#) [G0125](#)

I on ustavši uze dete i mater Njegovu noću i otide u Misir.

15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου; ἵνα πληρωθῆ τὸ
и беше тамо до - смрти Иродове; да-би-се испунило оно-што-је
[G2532](#) [G1510](#) [G1563](#) [G2193](#) [G3588](#) [G5054](#) [G2264](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#)
ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα
речено од Господа кроз - пророка, који-каже, Из Египта позвах
[G2046](#) [G5259](#) [G2962](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#) [G1537](#) [G0125](#) [G2564](#)
τὸν υἱὸν μου.
- сина мог.
[G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

| I bi tamo do smrti Irodove: da se izvrši šta je Gospod rekao preko proroka koji govori: Iz Misira dozvah Sina svog.

16 Τότε Ἡρώδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη λίαν,
Тада Ирод, видећи да је-преварен од - мудраца, разгневио-се веома,
[G5119](#) [G2264](#) [G3708](#) [G3754](#) [G1702](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3097](#) [G2373](#) [G3029](#)
καὶ ἀποστείλας, ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν
и пославши, поби сву - децу - у Витлејему и у
[G2532](#) [G0649](#) [G0337](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3816](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0965](#) [G2532](#) [G1722](#)
πᾶσι τοῖς ὀρίοις αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν
свим - областима његовим, од две-године и млађе, према -
[G3956](#) [G3588](#) [G3725](#) [G0846](#) [G0575](#) [G1332](#) [G2532](#) [G2736](#) [G2596](#) [G3588](#)
χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.
времену које тачно-сазнаде од - мудраца.
[G5550](#) [G3739](#) [G0198](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3097](#)

| Tada Irod, kad vide da su ga mudraci prevarili, razgnevi se vrlo i posla te pobiše svu decu po Vitlejemu i po svojoj okolini njegovoj od dve godine i niže, po vremenu koje je dobro doznao od mudraca.

17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
Тада се-испуни оно-што-је речено кроз Јеремију - пророка, који-каже,
[G5119](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2408](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

| Tada se zbi šta je kazao prorok Jeremija govoreći:

18 Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμὸς πολὺς, Ῥαχὴλ κλαίουσα
Глас у Рами чу-се, плач и нарицање велико, Рахилџа оплакује
[G5456](#) [G1722](#) [G4471](#) [G0191](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3602](#) [G4183](#) [G4478](#) [G2799](#)
τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.
- децу своју, и не хтеде да-се-утеши, јер их-више нема.
[G3588](#) [G5043](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3870](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#)

| Glas u Rami чу se, плач, i ridanje, i jaukanje mnogo: Rahila плаче за svojom decom, i neće da se uteši, jer ih nema.

19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ
Кад-умре пак - Ирод, гле, анђеο Господњи појави-се у сну
[G5053](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G5316](#) [G2596](#) [G3677](#)
τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ,
- Јосифу у Египту,
[G3588](#) [G2501](#) [G1722](#) [G0125](#)

| A po smrti Irodovoj, gle, anđeo Gospodnji u snu javi se Josifu u Misiru.

20 λέγων, Ἐγερθεῖς, παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
говорећи, Устани, узми - дете и - мајку његову, и
[G3004](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)

πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ; τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν
иди у земљу Израильску; јер-помреше наиме они-који су-тражили -
[G4198](#) [G1519](#) [G1093](#) [G2474](#) [G2348](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2212](#) [G3588](#)

ψυχὴν τοῦ παιδίου.
живот - детињег.
[G5590](#) [G3588](#) [G3813](#)

I reče: Ustani, i uzmi dete i mater Njegovu i idi u zemlju Izrailjevu; jer su izumrli koji su tražili dušu detinju.

21 ὁ δὲ ἐγερθεῖς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
Он пак уставши узе - дете и - мајку његову, и
[G3588](#) [G1161](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)

εἰσηλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.
уђе у земљу Израильску.
[G1525](#) [G1519](#) [G1093](#) [G2474](#)

I on ustavši, uze dete i mater Njegovu, i dođe u zemlju Izrailjevu.

22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς
Чувши пак да Архелаж царује над Јудејом уместо - оца
[G0191](#) [G1161](#) [G3754](#) [G0745](#) [G0936](#) [G3588](#) [G2449](#) [G0473](#) [G3588](#) [G3962](#)

αὐτοῦ Ἡρώδου, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν; χρηματισθεῖς δὲ κατ' ὄναρ,
свог Ирода, побоја-се тамо отићи; опоменут пак у сну,
[G0846](#) [G2264](#) [G5399](#) [G1563](#) [G0565](#) [G5537](#) [G1161](#) [G2596](#) [G3677](#)

ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας:
оде у - крајеве - галилејске:
[G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3313](#) [G3588](#) [G1056](#)

Ali čuvši da Arhelaj caruje u Judeji mesto Iroda oca svog, poboja se onamo ici; nego primivši u snu zapovest, otide u krajeve galilejske.

23 καὶ ἐλθὼν, κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ; ὅπως πληρωθῆ
и дошавши, настани-се у граду званом Назарет; да-би-се испунило
[G2532](#) [G2064](#) [G2730](#) [G1519](#) [G4172](#) [G3004](#) [G3478](#) [G3704](#) [G4137](#)

τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.
оно-што-је речено кроз - пророке, да-ће-се Назарећанин назвати.
[G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3754](#) [G3480](#) [G2564](#)

I došavši onamo, namesti se u gradu koji se zove Nazaret, da se zbude kao što su kazali proroci da će se Nazarećanin nazvati.